

Fuentes, Juan H.

A propósito de un fragmento de Lucilio: I, 40(M)

Stylos N° 22, 2013

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central “San Benito Abad”. Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la Institución.

La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Fuentes, Juan H. “A propósito de un fragmento de Lucilio : I, 40(M)” [en línea]. *Stylos*, 22 (2013). Disponible en: <http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/revistas/a-proposito-fragmento-lucilio.pdf> [Fecha de consulta:...]

A PROPÓSITO DE UN FRAGMENTO DE LUCILIO: I, 40(M)

JUAN H. FUENTES¹

RESUMEN: Sobre el estudio de caso del fragm. 40 de Lucilio (ed. Marx) se aborda el problema de la inestabilidad textual de los autores fragmentarios fundada en muchos casos en la inestabilidad de los *testimonia* que los transmiten, hecho que conlleva implicaciones metodológicas para la crítica textual.

Palabras clave: Lucilio – Crítica textual – autores fragmentarios

ABSTRACT: From the case study of Lucilius fragm. 40 (ed. Marx), this article is dedicated to the problem of textual instability in the fragmentary authors. This instability is founded in many cases in that of the *testimonia* transmission, a fact that has implications for methodology in textual criticism.

Keywords: Lucilius – Textual Criticism – Fragmentary authors

1. INTRODUCCIÓN

Desde la edición de 1597 de FRANCISCO DOUSA (1577-1606), los editores de Lucilio han incorporado entre los fragmentos del libro primero un pasaje conservado por Julio Rufiniano, gramático del siglo IV continuador de Aquila Romano, en su tratado *De figuris sententiarum et elocutionis*. El testimonio más antiguo de la tradición directa completa de esta obra nos remite a la *editio princeps Basileensis sive Rhenaniana* de 1521, en adelante *B*, que según JUAN FROBENIO (1460-1527), su editor, se basa en la transcripción de un códice perdido probablemente carolingio (SCHINDEL 1993: 55), el *Spirensis* (en adelante, Σ) descubierto por BEATO

¹ IIBICRIT/UBA

RENANO (1485-1547) en la biblioteca de Speyer². Durante los siglos siguientes, fue editada, entre otros, por ROBERT ESTIENNE (1503-1559) y DAVID RUHNKEN (1723-1798), en adelante *St* y *R* respectivamente, y en el siglo XIX por HALM (1863).

2. EL TEXTO DE FROBENIO (1521) Y LA EDICIÓN DE HALM (1863)

Ofrecemos a continuación una transcripción del pasaje en cuestión según la *editio princeps Basileensis* de 1521³ y, enfrentado, el texto que ofrece Halm a fin de poder apreciar mejor las enmiendas por él realizadas.

FROBENIO (1521: 61-62)

EPAGOGE¹. Fit haec ex rerum
similium collatione uel
argumentorum, salua tamen
similitudine reru<m>. ut

HALM (1863: 45)⁴

Ἐπαγωγή. Fit haec ex rerum
similium collatione vel
argumentorum, salva tamen
similitudine. Rerum ut Vergilius

² Vid. BROOKS (1970: xvi).

³ En nuestra transcripción mantenemos las grafías del impreso como así también la puntuación. Nuestros agregados van entre corchetes angulares.

⁴ Traducción: “*Epagoge*. Se produce por comparación de cosas o bien de argumentos semejantes, conservando, con todo, el parecido. De cosas, como [dice] Virgilio:

[hablando de Androgeo] “*semejante al que de improviso pisa una culebra escondida entre ásperos abrojos*”.

Y Cicerón en el discurso a favor de Roscio acerca las ocupaciones de Júpiter Ótimo Máximo con la administración de Sila. Ahora bien, [por comparación] de argumentos, como afirma Lucilio:

*en efecto, si tú decides disipar las olas y las ondas del mar salado,
primero disipa el viento de Macedonia, el viento, digo [...]*”

Vergilius. Improvisum aspris
 ueluti qui sentibus anguem,
 Pressit humi nitens. Et Cicero pro
 Roscio. Comparat occupationes
 Iouis optimi maximi, Syllae rebus
 gestis propius. Argumento autem.
 ut Lucius. Nam si tu fluctus
 undasque e gurgite salso tollere
 decreris, uenti prius, Haematium
 uentum inquam tollas t c q i l

(*Aen.* 2, 379):

*Improvisum aspris ueluti qui sentibus
 anguem pressit humi nitens.*

Et Cicero pro Roscio comparat
 occupationes Iouis optimi maximi
 Sullae rebus gestis propius (Cic.,
Amer., 131). Argumentorum autem,
 ut Lucilius:

*Nam si tu fluctus undasque e gurgite salso
 tollere decreris, uentum prius
 Emathium, uentum, inquam, tollas t. c. q. i. l.*

¹Ἐπαγωγή in marg.

Si bien el texto de *B* atribuye la cita a *Lucius*, HALM y el resto de los editores han admitido casi con unanimidad la enmienda de DOUSA, *Lucilius*.

Además de la mencionada corrección y siguiendo las sugerencias del filólogo holandés, HALM introduce una puntuación fuerte en *similitudine Rerum* y adopta las lecturas *argumentorum*, de ESTIENNE, en lugar de *argumento* (*B*); *uentum*, de DOUSA, por *uenti* (*B*); y *Emathium*, de RUHNKEN, por *Haematium* (*B*).

Asimismo, el texto latino ofrece sólo las iniciales de las últimas cinco palabras: *l. c. q. i. l.* (*B*). HALM no se define por ninguna de las propuestas de lectura: *loco citato qui integer legendus* (KOEHLER, 1828); *tu culpam quam illiu' laxes* (BECKER, 1850).

3. LA EDICIÓN DE MARX (1904)

En su edición de los fragmentos de Lucilio, MARX (1904: 5, fragm. 40) reproduce el texto de HALM aunque incorpora algunas correcciones:

Stylos. 2013; 22(22)

*nam si tu fluctus undasque e gurgite salso
tollere decreris, uenti prius Emathii uim,
uentum, inquam, tollas t ... c ... q ... i ... l ...*

Como puede apreciarse, adopta una propuesta de LACHMANN (1876: 132), *Emathii uim*, en lugar de *uentum Emathium* y mantiene el genitivo *uenti* que ofrece *B*. Con respecto a las iniciales, sólo se limita a brindar una posible interpretación: *tum cedit quae ira lacunis* (“entonces esta ira se retirará de las profundidades marinas”). Asimismo, en su escueto aparato crítico atribuye a BECKER la inclusión del pasaje en el libro primero.

4. VALORACIÓN DE LAS CORRECCIONES

Nos detendremos en la consideración de las dos correcciones que los editores realizaron sobre el texto del pasaje conservado en *B*: la que se aplicó al sintagma *uenti prius Haematium* y el desarrollo de las iniciales *t c q i l*.

Respecto de la lectura *uenti* de *B*, estimamos que es correcto mantener la lectura de la *editio princeps*, frente a la propuesta *uentum* de DOUSA, por tener una justificación estilística en relación con el *inquam* del verso siguiente. CHAHOUD (2011: 372-3) ha dedicado una parte de su estudio sobre la lengua de la sátira romana a este uso particular de *inquam*, al que califica de “monológico”. Lucilio lo emplea nueve veces y, en este caso en particular, tiene por finalidad enfatizar el *poliptoton* que se da entre *uenti* – *uentum*⁵.

Sin embargo, no está a nuestro parecer suficientemente justificada la enmienda *Emathii uim*. MARX (1904-5, vol. 2: 22) argumenta en su favor la relación entre Emacia y el monte Olimpo y el uso del adjetivo *Ἠμάθιος* en algunos poetas griegos contemporáneos de Lucilio. Al respecto, merecería ser reconsiderada la propuesta de LEMAIRE (WERNSDORF 1785: 800-8029), que los editores han pasado por alto en sus aparatos críticos: en sus notas al

⁵ Este uso del verbo es habitual en los diálogos formales en función del *pathos* y es una de las técnicas preferidas por Cicerón para subrayar la repetición de una palabra o frase (*vid. Phil. 2. 53, 2. 91, 13. 41, 8. 22, 12. 3*).

primer tomo de los *Poetae Latini minores* de WERNSDORF (1785: 801) sugiere que la forma *Haematium* sería una mala lectura de *harmatium*, del griego ἁρμάτειος *-a -ov*, “relativo a los carros” (LIDDELL-SCOTT 1996: 243), adjetivo formado sobre la base del sustantivo ἄρμα, *ατος, τό*, “carro”, esp. “carro de guerra”, en este caso sustantivado y núcleo del sintagma del que dependería *venti*. Para su justificación, argumenta el gusto de Lucilio por los préstamos del griego (CHAHOU 2004, 2011) como así también el hecho de que la imagen poética en la que la fuerza del mar y del viento se asocia a los carros y caballos es recurrente en la literatura latina⁶. A efectos de la métrica, LEMAIRE introduce el pronombre *tu* a continuación de *harmatium*, con lo cual su lectura del pasaje resulta *uenti prius harmatium tu, / uentum, inquam, tollas* [“primero, disipa tú el carro del viento, el viento, digo...”] (WERNSDORF 1785: 801).

Una observación sobre las cinco iniciales con que *B* cierra la cita: *t c q i l*. Desde ya descartamos la propuesta de KOEHLER (1828): *loco citato qui integer legendus*, ya que no sólo modifica gratuitamente una de las grafías sino que introduce una fórmula que no encuentra respaldo textual. Como bien señala LINDSAY (1915: 416)⁷, una práctica usual entre gramáticos y compiladores ha sido la de referirse a los autores reconocidos de la Antigüedad sugiriendo el pasaje citado mediante las iniciales de cada una de las palabras. El texto de Julio Rufiniano que nos ofrece *B* no es ajeno a esa práctica. Así, al hacer referencia a la “hipérbole”, se cita a Cicerón (*Scaur.*, 25) de la siguiente manera (las negritas son nuestras):

Apud Tullium. Campus ipse me causam p. d. l. [= paene docuit Leontinus] (FROBENIUS 1521: 65)

⁶ LEMAIRE aduce ejemplos de Virg., *Aen.* 1, 156; Hor. *Carm.* 4, 44; Sen. *Oed.* 5, 255 y *Nem.*, *Cyn.* 5, 276.

⁷ “*In mss. of the Latin Grammarians familiar quotations from Virgil and other ancient authors are often not written in full but merely suggested by the initial of each word, and when this practice is followed in a citation from a lost author, it offers a pretty problem to critics. A line of Lucilius is preserved for us in this form : ventum, inquam, tollas t. c. q. i. l. (tum cuncta quieti iacebunt litora, tum cedit quae ira lacunis are two conjectural supplements)*”.

Sin embargo, el sistema de citación presenta imprecisiones debidas con toda seguridad a las deficiencias en la transmisión del texto en *B*. Por ejemplo, cuando se ilustra el uso de la “epítrope” con un pasaje de Cicerón (*Cat.* I, 5), se evidencia la confusión entre *c* y *e*:

Et Cicero. Quod exspectas proficiscere nimium iam diu tu imperatore tua illa m. e. d. [= Manliana castra desiderant] (FROBENIO 1521: 62)

La misma confusión origina la mala lectura de las iniciales *sub. coep.* en la cita que acompaña la definición de “patopeya” (*Cic. Verr.* 2, 1, 69):

Alio loco. Caedere ianuam saxis, instare ferro, ligna & sarmenta circumdare, ignemque subeo e. p. [= subicere coeperunt] (FROBENIO 1521: 64)

Las deficiencias del texto de *B* se vuelven más evidentes a la luz del testimonio que ofrecen los extractos de la obra de Rufiniano compilados en el ms. Cod. Rom. Casanat. 1086, escrito hacia el siglo IX en escritura beneventana. A partir de un detenido cotejo de los pasajes conservados con el texto que ofrece *B*, Schindel (1993) llega a corregir y mejorar la lectura de aprox. cincuenta lugares. Lamentablemente, el pasaje que conserva el fragm. 40 no se encuentra en la compilación.

5. CONCLUSIÓN

A partir de las breves observaciones filológicas realizadas sobre el tratamiento de la materia textual en la transmisión y edición de un fragmento luciliano, podemos concluir con una breve reflexión metodológica pertinente para la edición de autores fragmentarios.

Debemos tener presente que, en muchos casos, como el estudiado, la inestabilidad textual de un fragmento se funda en la inestabilidad de los *testimonia* que lo transmiten, por lo que una edición crítica de un autor

conservado por tradición indirecta no puede reducirse a la mera compilación de pasajes siguiendo exclusivamente un criterio argumentativo⁸, sino que en ella también debe darse cuenta de las problemáticas inherentes a la tradición del texto transmisor. A la clasificación tipológica de las fuentes sugerida por Artigas (1990: 20) debería sumarse una clasificación que tenga en cuenta y jerarquice los aspectos cualitativos de la transmisión del fragmento⁹.

Viene a nuestra memoria una afirmación de HOUSMAN (1907: 148), que, aunque sumamente irónica, no por eso deja de tener validez ecdótica: “Un hombre prudente [...] no editará a Lucilio, porque es asunto propio del editor pronunciar una opinión sobre las dificultades que encuentra en su autor, y cuando éste es fragmentario la opinión será con más frecuencia errónea que correcta.” Atenuando el pesimismo crítico implícito en el comentario del filólogo, si bien la edición crítica de un autor fragmentario busca la obtención de resultados más probables que seguros, con todo, en el caso de Lucilio, no deja de brindar abundante luz sobre la formación y transmisión de un género literario netamente romano cuya proyección trascendió los límites temporales de la Antigüedad clásica.

BIBLIOGRAFÍA:

- ARTIGAS, E. (1990) *Pacuviana. Marco Pacuvio en Cicerón*, Barcelona: Universitat [Aurea Saecula, 3].
- BECKER, J. (1850) “Zu Aemilius Asper und Lucilius bei Rufinian”, *Philologus*, 5: 722-736
- BERNABÉ PAJARES, A. (2009) “Problemas de edición de textos fragmentarios: el caso de los órficos” en M. SANZ MORALES – M. LIBRÁN MORENO (eds.) *Verae Lectiones. Estudios de Crítica*

⁸ Al respecto, ARTIGAS (1990: 22-23).

⁹ Sobre la valoración cualitativa de la tradición indirecta, *vid.* CANFORA (2002: 37-38). Una interesante aproximación metodológica, aunque limitada a los textos griegos, en BERNABÉ (2009, 2010).

- Textual y Edición de Textos Griegos*, Cáceres- Huelva: Universidad, pp. 267-289.
- BERNABÉ PAJARES, A. (2009²) “La edición de fragmentos y otras ediciones especiales”, en *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid: Akal, pp. 125-152.
- BROOKS, E. (ed.) (1970) P. RUTILII LUPI *De figuris sententiarum et elocutionis*, Leiden: Brill.
- Canfora, L. (2002) “Grandezza e miserie della tradizione ‘indiretta’”, en *Il copista come autore*, Palermo: Sellerio, pp. 34-46.
- CHAHOU, A. (1998) *C. Lucilii reliquiarum concordantiae*, Hildesheim: Olms-Weidmann.
- CHAHOU, A. (2004) “The Roman satirist speaks Greek”, *Classics Ireland*, 11: 1–46.
- CHAHOU, A. (2011) “The Language of Roman Verse Satire” en J. CLACKSON (ed.) *Blackwell Companion to the Latin Language*, Malden & Oxford, Blackwell, pp. 367 – 383.
- DOUSA, F. (ed.) (1597) *C. Lucilii Suessani Auruncani satirographorum principis, eq. Romani (qui magnus auunculus Magno Pompeio fuit) Satyrarum quae supersunt reliquiae. Franciscus Iani f. Dousa collegit, disposuit et notas addidit*, Lugduni Batavorum, ex officina Plantiniana F. Raphelengii.
- FROBENIUS, I. (ed.) (1521) *Veterum aliquot de arte Rhetorica traditiones, de tropis in primis & schematis uerborum & sententiarum non aspernanda me hercle opuscula nunc primum in lucem aedita, cum quibusdam alijs...*, Basilea.
- HALM, C., (ed.) (1863) *Rhetores latini minores ex codicibus maximam partem primum adhibitis*, Lipsiae: Teubner.
- HOUSMAN, A. E. (1907) “Luciliana”, *The Classical Quarterly*, 1, 2-3: 148-159.
- LACHMANN, K. (ed.) (1876) *C. Lucilii saturarum*, Berlin: Reimer, 1876.
- LIDDELL, H.G. & R. SCOTT (1996⁹) *Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.
- LINDSAY, M. W. (1915) *Notae latinae. An account of abbreviation in Latin mss. of the early minuscule period (c. 700-850)*, Cambridge: University Press.

- MARX, F. (ed.) (1904-5) *C. Lucilii Carminum reliquiae, recensuit enarrauit F. M., uol. I: Prolegomena, testimonia, fasti Luciliani, carminum reliquiae, indices; uol. II: Commentarius*, Leipzig: Teubner.
- SCHINDEL, U. (1993) “Julius Rufinianus-zum Nutzen von Exzerptüberlieferung”, *Voces*, 4: 55-66.
- WERNSDORF, J. Chr. (ed.), *Poetae Latini Minores, Vol. IV: Carmina Heroica, pars altera*. Altenberg: Richter, 1785.